

Мурманск 1999 г.



СОФЬЯ ЯКИМОВИЧ

ПРАЗДНИК МЕДВЕДЯ

стихи

(перевод с саамского)

Мурманск, 1999 г. 24 (2Poc = C99)9-45

Литературное объединение при Мурманской организации Союза писателей России

Я 45 Якимович Софья Ефимовна.

Праздник медведя: Стихи (Перевод с саам. [и сост. сб. В. В. Синицына; Худож.-оформ. В. Ф. Абрамов; Лит. об-ние при Мурм. орг. Союза писателей России]. — Мурманск, 1999. — 30 с.

BBK 84 (2 Poc = C99)

ДВА ДЕБЮТА

Нынче на Кольской земле празднование Дня славянской письменности и культуры проходит в четырнадцатый раз. Многие грани этого замечательного праздника уже стали традицией. Участники первого праздника, бывшие тогда учащимися, уже стали учителями, тогда были детьми — теперь родители.

Среди добрых традиций — дополнение начальных мотивов праздника значительными новыми, расширяющими духовное пространство и многоголосие нашей северной родины. Таковыми стали включенные в программу праздника письменности и культуры дня саамского слова, коми языка. И верно, ведь среди писателей — участников-основателей первого праздника — была и саамская поэтесса Октябрина Воронова, был коми писатель Геннадий Юшков. И дело Вороновой продолжено другими саамскими литераторами, — прежде всего — прозаиком Надеждой Большаковой. А сегодня в праздник полновесно и самостоятельно включился еще один саамский голос — СОФЬИ ЯКИМОВИЧ.

Родилась она и прожила всю жизнь в Ловозере и в Ревде. Теперь уже пенсионерка. Сочинительством активно занимается последние годы: стихи, песни, частушки. Недавно вышла ее книжка на северо-саамском диалекте «Красивая Настя».

А вот выйти к широкому читателю ей сегодня приходится впервые. Примечательно, что к ее дебюту присоединяется другой дебют.

ВИКДАН ВИКТОРОВИЧ СИНИЦЫН, писатель-моряк, хорошо известен северянам сборниками стихотворений, рассказов и — как автор песен. Теперь среди его многих трудов — и переводческое дело. Познакомившись с творчеством Софьи Якимович, он решил попробовать свои силы. И нельзя не порадоваться за обоих авторов: слово получилось теплым и ярким. Вот они, его пробы: стихотворения саамской поэтессы в русских переводах.

ВИКТОР ТИМОФЕЕВ, член Союза писателей России.

двое влюбленных

Одна луна двоим влюбленным. На две души — одна луна, Как будто в этом царстве сонном Любви потворствует она.

Свидетелями две березы, Но тайну им не рассказать. То не роса, а счастья слезы У девушки блестят в глазах.

Он прикоснулся осторожно К ее зардевшейся щеке И привкус ягоды-морошки Почувствовал на языке.

голос твой

Через сопки, через речку Я услышу голос твой. Побегу к тебе навстречу, Чтобы рядом быть с тобой

Птицей-чайкой через горы, На оленях сквозь пургу, И на лодке по озерам В шторм к тебе переплыву.

Только крикни, я услышу... Но над тундрой тишина. Ночь в лицо прохладой дышит. Нет ответа. Я одна.

СЕВЕРНОЕ СИЯНИЕ

Васткиез¹ в красивом сарафане, Как невеста с лентой расписной, Повела лучистыми глазами И заворожила красотой.

Девушка из тундры под венчаньем, Сполохами свадебный платок. «Горько, горько» — ей ветра кричали, Улыбался месяц-ободок.

Ты над морем и над снежной тундрой Птицей чайкой с розовым крылом. Облака — расчесанные кудри Полыхают сказочным костром.

Сто дорог под северным сияньем, Но один заветный огонек. Выполни заветное желанье Завяжи на память узелок.

¹Васткиез — северное сияние (саамское).

ПУШКИН

Помню детство. В избушке я. Мир мне казался мудрым. Слушаю сказки Пушкина, Вижу черные кудри.

Воск оплывает на свечке. Слышу дыхание ночи. В Болдине звездная вечность. А на бумаге — строчки.

Хочется в день рождения Доброе слово сказать... Пушкин — мое прозрение, Слезы в моих глазах.

ЧУЭЛЬМЕ КИНДИША ¹

Чуэльме киндиша — знакомое место, Там, в комарином краю Помню себя в сарафане невестой, Молодость помню свою.

Дом на пригорке. Развешаны сети. Запахи рыбы, костра. Гриб подосиновик в красном берете Лапой прикрыла сосна.

Озера гладь. На замшелом утесе Серый баклан приуныл. Чьи-то следы на песчаном откосе Тайно прилив обнажил.

На берегу опрокинута лодка. Хариус замер в воде. Плачет по-детски кулик на болоте— Все это помнится мне.

Все это видится. Дом мой родимый, Свет негасимый в окне. Чуэльме киндиша, всем сердцем любима, Я возвращаюсь к тебе.

¹ Чуэльме киндиша — букв. место обитания (саамское).

ОКТЯБРИНЕ ВОРОНОВОЙ

На столе брусника вроссыпь. Я ее перебираю. Ягоду беру на ощупь, В пальцах холод ощущаю.

Лесом пахнет в нашем доме — Это запах из корзины. Лист остался на ладоне. Вспоминаю Октябрину.

Она ягодой скатилась, Злые люди растоптали. Как судьба несправедлива! Давит сердце груз печали.

Недописанные строчки. Не успела Октябрина... Сдула с ягоды листочек. Сыплю ягоды в корзину.

день рождения

В Чальмэварах, в Чальмэварах Ветру кланялись рябины, Красной гроздью полыхая, Поздравляли Октябрину.

С днем рожденья, с днем рожденья, Повторяли имя — Бина. Выросла на удивленье С добрым сердцем Октябрина.

Люди шли тебе навстречу И несли свои печали. На своем родном наречье Ты их словом утешала.

СЧАСТЬЕ

Красота от родимой матери. Трудолюбие дал отец, А защитою были братья мне. Согревали теплом сердец.

Сказки сказывала мне бабушка. Дед любимый мне имя дал, Называл невсерьез «Оладушкой», Рыбкой-кумжею угощал.

Сестры, братья учили азбуке, Тети, дяди да вся родня Говорили: «Живи не в праздности», — И учили труду меня.

ЮЖНЫЙ ВЕТЕР

Южный ветер, встречный ветер. Раскачало мой челнок. Есть земля на этом свете, А небе Господь Бог.

Помаленьку выгребаю, То молюсь, а то пою. Видно, Бог оберегает Душу грешную мою.

BECHA

Отбесились вьюги И отголосили. Север спорит с югом, Кто кого осилит.

Зеленеет кустик, Теплый ветер веет. Как в упряжке гуси Облака белеют.

Солнце светит мудро, Выйдя из ночлега. Хочется по тундре Босиком побегать.

ДУХ ДОБРА

Бездушный человек срубил березу, Не ведая, что это Дух Добра. Остались корни в трещине утеса, Их напоила талая вода.

А корни те проклюнулись побегом Навстречу солнцу, свету и теплу. И вздрогнула душа у человека, Воочию увидев доброту.

И понял он — добро не умирает, Оно корнями проростает вновь, Где Дух Добра незримо простирает Свою животворящую любовь.

ВИРМА РЕЧКА

Протекает Вирма речка У Ловозера поселка. Слышу, как она лепечет, Слышу всплеск ее веселый.

Просыпаюсь на рассвете, Босиком из дома к речке Я бегу. Березы ветки Росы сыплют мне на плечи.

Вирма смоет все печали, Унесет остаток грусти... Слышу всплески, крики чаек И саамский голос звучный.

ЧАЙКА

Солнце светит радостно, Озеро блестит. Чайка белым парусом По воде скользит.

Вдруг разбилось в стеклышки Зеркало воды, Заблестел на солнышке Перелом волны.

Это парус чаячий Взмахом сильных крыл, Кажется, в отчаянье Зеркало разбил,

Чтоб взлететь на радостях, Крылья распростер... Улетает парусник В голубой простор.

ЗАПАДНЫЙ ВЕТЕР

Осень, осень — бабка злая, Дуют с запада ветра, Нудно в окнах завывают С вечера и до утра.

Лягу спать под вой осенний, Встану только в декабре. Сопки — белое веселье. Хлопья снега на окне.

Как невеста в платье белом Заметелилась зима. И сегодня я надену Платье белое сама.

ТУМАН

Словно волосы шамана, Космы белого тумана Разлохматились над сопкой. Дождь накрапывает робко.

Плачет белая береза И роняет листья-слезы. У нее своя обида. Кто печаль ее увидит?

За туманом, за туманом Мир становится обманным, В нем как будто стало тесно... За туманом — неизвестность.

СЕЛО ВОРОНЬЕ

Опустело село Воронье, Ни живой души по округе. На березе одна ворона Хрипло каркает от испуга.

Перееду на лодке речку
И пройду средь крестов могильных.
Я зажгу на погосте свечку
На поминках своих фамилий.

ШТИЛЬ

Отразились в озере Лес и облака. Слышу над березами Шепот ветерка.

Сохнут травы росные. Комариный гнус. Сяду в лодку с веслами, В плаванье пущусь.

Котелок да удочка, Да запас еды... Лодка, словно уточка, В зеркале воды.

жизнь водке отдал

Жизнь — выпитая водка. Прогулял, что накопил, Потерял жену-молодку, Силу, молодость пропил.

На распутье у дороги Встал никчемный человек. И не слушаются ноги. Где найти приют-ночлег?

Все осталось за забором. Помутился белый свет. И упреком черный ворон Ночью каркает в ответ.

ЮРЬЕВСКАЯ САЛМА

Юрьевская салма, В шутку — «Порт-Артур», Где народ саами В лодках весла гнул,

Выгребая с силой В голубой простор... И уха варилась, И трещал костер.

Юрьевская салма. Сгнил давно причал, Разбрелись саамы, Берег одичал.

"ДЛИННАЯ РУКА"

У горы есть имя— «Длинная рука». В ночь она поднимет Выше облака

И горстями звезды На речную гладь... Золотые блесна, Мне их не собрать.

весенняя сказка

Май поспорил с январем. Доставай опять салазки. Может, в сказке мы живем, Может, наша жизнь сказка.

В мае снег — как в январе. Это мы весну проспали, А ребята во дворе Бабу снежную скатали.

Детворе в снежки игра — Тоже снежное веселье, Но весенняя пора Вновь справляет новоселье.

Ветер гонит стадо туч, Как пастух своих оленей. Появился солнца луч, Снова светопредставленье.

С крыш закапала вода, Бабу снежную размыла. И весна в свои права Как хозяйка в дом вступила.

КАРТОШКА

По весне от теплой ласки, На окошке светлым днем У картошки мокнут глазки Зеленеющим ростком

Воздух теплый и упругий. Зеленеет луг вдали. Вышел дед с любимым внуком, Чтоб вскопать клочок земли.

Посадить сейчас картошку, А потом все лето ждать. Любит маленький Антошка С дедом огород копать.



Плачет пятилетний сын, Уговаривает маму: «Мам, купи мне апельсин», — Повторяет он упрямо.

Мама рада бы купить, Мама сына понимает. Как ребенку объяснить, Что получки не хватает?

Мама помнит хорошо Запах терпкий апельсина. Время сладкое прошло, И не сделать радость сыну.

И не мил ей белый свет. Справедливо это разве? Маме не купить конфет И не сделать сыну праздник.

И душа у ней болит, Мама сына понимает. На последние рубли Апельсины покупает.

ПРАЗДНИК МЕДВЕДЯ

Внучек сегодня услышал от деда, Что у саамов был праздник медведя. Старый и малый затеяли праздник, Внучек медведя конфетою дразнит.

Дед опускается на четвереньки, С громким рычаньем пятится к стенке. Внук оседлал спину деда-медведя И на медведе по комнате едет.

Дедушка прыгает — внуку не страшно, Держится крепко за ворот рубашки. Дед еще сильный, и крепкие руки Вверх поднимают любимого внука.

Весело внуку, и весело деду. Бабушкин голос: «Идите обедать. Я наварила сегодня пельменей, Сразу отпразднуем праздник оленя».

ДЕТСКИЕ СЧИТАЛКИ

Зайчик спрятался в лесу, Испугался он лису. Спрятал он своих зайчат, Ушки заячьи торчат.

Кули, кули, куличок Съел морошку — и молчок, Но оставил нам немножко Сладкой ягоды морошки.

Маша ягоду берет, От черники черный рот, А в корзинке ягод мало, Больше съела, чем набрала.

Начинается игра, Кто запомнит имена: Саша, Маша, Николай, Кого хочешь выбирай. Не успеет кто назвать, Тот и будет нас искать.

ЧАСТУШКИ

Ловозерские девчонки Красотою славятся, Только пляшут на вечерке, Дома только красятся.

Мой миленок просит денег. Я даю взаймы ему. Выпил — стал похож на веник, Кем-то брошенный в углу.

Мужики из Краснощелья Хвастают оленями. На Ловозере веселье Девки ходят феями.

Мой миленок сети вяжет, Рыбу ловит и не пьет. Ночью только спать он ляжет — В мои сети попадет.

Мой миленок, рыбу ловишь, На меня не смотришь ты. Ночью я тебе устрою Шторм и качку без воды.

Мой миленочек ленивый, Ночью спит, а утром пьет. Оттого я не ревнива, От меня он не уйдет.

Папа с мамой виноваты, Может ночь полярная. Три сестры, четыре брата, Заказали пятого.

Сидит милый на печи. Я ругаюсь, он молчит. Лезу я к нему на печь, Чтобы рядышком прилечь.

Прогуляет ночь миленок. На работу б не проспать. Утром дрыхнет, как теленок, Разбудить не может мать.

Я носков из шерсти козьей Навязала милому, Чтобы ног не поморозил И любовь не стыла бы.

содержание

1.	Двое влюбленных	3
2.	Голос твой	4
3.	Северное сияние	5
4.	Пушкин	6
5.	Чуэльме Киндиша	7
6.	Октябрине Вороновой	8
7.	День рождения	9
8.	Счастье	10
9.	Южный ветер	11
10.	Весна	12
11.	Дух Добра	13
12.	Вирма речка	14
13.	Чайка	15
14.	Западный ветер	16
15.	Туман	17
16.	Село Воронье	18
17.	Штиль	19
18.	Жизнь водке отдал	20
19.	Юрьевская салма	21
20.	«Длинная рука»	22
21.	Весенняя сказка	23
22.	Картошка	24
23.	Плачет пятилетний сын	25
24.	Праздник медведя	26
25.	Детские считалки	27
26.	Частушки	28



